

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pograżyli się głęboko, zepsuli* się jak za dni Gibej.** *** (On) wspomni ich winę, nawiedzi za ich grzechy. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pograżyli się w zepsuciu jak za dni Gibej. Lecz On wspomni ich winę, nawiedzi ich za grzechy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zepsuli się do głębi, jak za dni Gibeja. <i>PAN</i> będzie pamiętał o ich nieprawości i ukarze ich za grzechy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Głęboko zabrnęli, popsuli się jako za dni Gabaa; wspomni Pan na nieprawości ich, i nawiedzi grzechy ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głęboko zgrzeszyli jako za dni Gabaa: wspomni na nieprawość ich i nawiedzi grzechy ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Głęboko ugrzęźli w nieprawości, jak we dni Gibeja, lecz [Pan] pamięta ich winy i karać będzie ich grzechy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Są zepsuci do głębi jak w dniach Gibej; Pan będzie pamiętał o ich przewinie, ukarze ich za ich grzechy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pograżyli się w zepsuciu jak za dni Gibej – Bóg zapamięta ich winy, ukarze za grzechy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pograżyli się w nieprawości jak niegdyś w Gibeja. On pamięta ich winy i ukarze ich grzechy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głęboko pograżyli się w nieprawości jak ongiś w Giba. [Jahwe] zapamięta ich przewiny i ukarze ich grzechy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони зіпсулися за днями горба. Він згадає їхні неправедності, пімстить їхні гріхи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pograżyli się w zepsuciu jak za dni Gibej; Pan zapamięta im ich winę, nawiedzi ich grzechy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Daleko się posunęli w niesieniu zguby – jak za dni Gibej. Będzie on pamiętał ich przewinienie; zwróci uwagę na ich grzechy.

¹⁾ Pograżyli się... zepsuli się : hend.: są głęboko zepsuci, głęboko pograżyli się w zepsuciu (pierwsze wyr. funkcjonuje przysłówkowo, <x>350 9:9</x>L.).

²⁾ Gibeja, גִּבְעָא (giw'ah), czyli: wzgórze.

³⁾ <x>70 19:22-26</x>; <x>70 20:35</x>; <x>350 10:9</x>